

PRZYKŁADY DOBRYCH PRAKTYK

zrealizowane

na obszarze

Podhalańskiej

Lokalnej Grupy Działania

EXAMPLES OF GOOD PRACTICE

realized

in the **Podhalańska**

Local Action Group

region



Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich:
Europa inwestująca w obszary wiejskie.

Publikacja wydana przez Podhalańską Lokalną Grupę Działania.
Publikacja współfinansowana ze środków Unii Europejskiej
w ramach Osi 4 LEADER

Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007–2013.

Instytucja Zarządzająca PROW 2007–2013 –

Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Podhalańska Lokalna Grupa Działania

Podhalańska Local Action Group

Prezes / President:

Maciej Szostak

Dyrektor biura /

Office manager:

Sabina Tylka

Projekt graficzny, redakcja /

Graphic design, editing:

Studio projektowe Artcards

Tłumaczenia / Translation:

Katarzyna Gąsior-Kulasiak

Wydawca/Publisher:

Artcards

Choczołów 2013

ISBN 978-83-926988-4-5

Stowarzyszenie o nazwie Podhalańska Lokalna Grupa Działania jest dobrowolną, samorządową organizacją i posiada osobowość prawną. Działa zgodnie z przepisami Ustawy Prawo o Stowarzyszeniach oraz Ustawie z dnia 7 Marca 2007 r. o wspieraniu rozwoju obszarów wiejskich z udziałem Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich. Dzięki Lokalnym Strategiom Rozwoju (LSR), które umożliwiają mieszkańcom pięciu gmin (Poronin, Biały Dunajec, Czarny Dunajec, Kościelisko, Szaflary) realizację projektów, poprawia się jakość życia na obszarach wiejskich, m.in. poprzez wzrost aktywności lokalnych społeczności oraz stymulowanie powstawania miejsc pracy. Podhalańska Lokalna Grupa Działania powstała w 2006 r. od tego czasu udało się zrealizować kilka projektów współpracy oraz uzyskać dofinansowanie w ramach działań:

- Różnicowanie w kierunku działalności nierolniczej
- Tworzenie i rozwój mikroprzedsiębiorstw
- Odnowa i rozwój wsi
- Małe projekty

The association under the name of Podhalańska Local Action Group is a voluntary local government organization with legal personality. It operates in accordance with the provisions of the Associations Law and the Act of 7th March 2007 on support for rural development with the participation of the European Agricultural Fund for Rural Development. Through Local Development Strategies (LDS), which allow residents of five communes, i.e. Poronin, Biały Dunajec, Czarny Dunajec, Kościelisko, and Szaflary, to implement projects and improve the quality of life in rural areas by, among other things, increasing the activity of local communities and stimulating job creation. Podhalańska Local Action Group was formed in 2006 and has since managed to carry out several cooperation projects and obtain funding in the scope of the following actions:

- Diversification into non-agricultural activities
- Creation and development of micro-enterprises
- Rural renewal and development
- Small projects





PRODUKT LOKALNY SZANSĄ
ROZWOJU REGIONU

LOCAL PRODUCT AS A CHANCE
FOR LOCAL DEVELOPMENT



Celem projektu był rozwój regionu oparty o produkt lokalny. Zadbano też o to, by mieszkańcy terenów wiejskich i miejsko-wiejskich z obszarów LGD nauczyli się promować produkty lokalne i poznali nowe formy ich dystrybucji. Projekt przyciągnął sporą rzeszę odbiorców i przyczynił się do większej integracji mieszkańców.

The aim of the project was the development of the region based on local products. Special care was also taken to educate the residents of rural and semi-urban areas inhabiting the LAG areas on how to promote local products and get to know new forms of distribution. The project has attracted a large crowd of recipients and contributed to greater integration of residents.

PARTNERZY / PARTNERS: **PODHALAŃSKA LGD, STOWARZYSZENIE ROZWOJU ORAWY, STOWARZYSZENIE BIAŁYCH GÓRALI I LACHÓW SĄDECKICH, STOWARZYSZENIE LGD „NAD BIAŁĄ PRZEMSZĄ”, STOWARZYSZENIE DOLINA KARPIA, STOWARZYSZENIE LGD DUNAJEC – BIAŁA, LGD REGIONALNA WSPÓLNOTA NA RZECZ ROZWOJU REGIONU VILLACH**

GMINA / COMMUNE: **PORONI, SZAFLARY, CZARNY DUNAJEC, BIAŁY DUNAJEC, KOŚCIELISKO**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **27 359,07**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **17 014,47**



TRADYCJE KUCHARSKIE
OD WIELICZKI AŻ DO TATR

CULINARY TRADITIONS FROM
WIELICZKA TO THE TATRA MOUNTAINS



Zorganizowano konkurs potraw regionalnych z obszaru LGD Wielicka Wieś oraz Podhalańska LGD. W ramach projektu wydano także książkę kucharską, w której znalazły się przepisy potraw prezentowanych podczas konkursu.

A culinary competition of regional dishes from the areas of operation of the Wielicka Wieś LAG and the Podhalańska LAG was organized. A cookbook was also published under the project. It comprises recipes for dishes presented during the competition.

PARTNERZY / PARTNERS: **PODHALAŃSKA LGD, STOWARZYSZENIE LGD WIELICKA WIEŚ**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **19 900,00**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **15 566,48**



SMAK NA PRODUKT

TASTE FOR THE PRODUCT



Najważniejszymi celami projektu były: rozwój regionu, integracja środowisk, współpraca na rzecz rozwoju produktu lokalnego. Chodziło o pokazanie piękna dziedzictwa kulturowego poprzez promocję zarówno tradycyjnych wyrobów polskiej kuchni, jak również tej bardziej współczesnej, ale opartej na dawnych, rodzinnych przekazach. W projekcie uczestniczyło siedmiu partnerów z Małopolski oraz jeden z Austrii. Przeprowadzono osiem edycji Targów Smaku. Dzięki współpracy z lokalnymi liderami oraz mieszkańcami (pasjonatami regionalnych tradycji) na targach promowano także rękodzieło.

The most important objectives of the project were the development of the region, integration of communities, and cooperation for development of local products. The idea was to show the beauty of cultural heritage through the promotion of traditional Polish cuisine products, as well as some more contemporary ones, but prepared according to the old family lore. The project involved seven partners from Małopolska and one from Austria. There were eight editions of the Taste Fair. Thanks to the cooperation with local leaders and residents, who are passionate about regional tradition, handicraft products were also promoted at the fair.

WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **70 213,44**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **68 887,70**



WZROST PRZYCHODU
Z PROWADZONEJ DZIAŁALNOŚCI
USŁUGOWEJ POPRZEC ZAKUP WYPO-
SAŻENIA WYPOŻYCZALNI SPRZĘTU
NARCIARSKIEGO
I SNOWBOARDOWEGO

INCREASE IN REVENUE
FROM SERVICE SECTOR
BUSINESS ACTIVITY THROUGH
THE PURCHASE OF RENTAL
SKI AND SNOWBOARD
EQUIPMENT



W ramach projektu zakupiono do wypożyczalni sprzęt narciarski oraz snowboardowy. Zakup przyczynił się do wzrostu konkurencyjności regionu. Turyści oraz mieszkańcy mają teraz łatwiejszy dostęp do zimowego sprzętu sportowego, a to wpływa na atrakcyjność miejscowości i przyczynia się do wzrostu aktywności fizycznej.

Rental ski and snowboard equipment was purchased under the project. The purchase contributed to improving the competitiveness of the region. Tourists and residents now have an easier access to winter sports equipment, and this influences the attractiveness of the town and contributes to increased physical activity.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **JARZĄBEK JAN**

WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **233 724,00**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **47 158,00**



LATO W KOŚCIELISKU –
CYKL IMPREZ PROMUJĄCYCH
MIEJSCOWOŚCI GMINY KOŚCIELISKO
I FOLKLOR GÓRALSKI

SUMMER IN KOŚCIELISKO – A SERIES
OF EVENTS PROMOTING HIGHLANDER
FOLKLORE AND THE VILLAGES
IN THE KOŚCIELISKO COMMUNE



Zorganizowano cykl imprez, które odbyły się na nowopowstałej scenie plenerowej i w Centrum Kultury w Kościelisku. Podczas festynu „Rozpoczęcie lata w Kościelisku” zaprezentowały się gminne dziecięce zespoły regionalne. W ramach projektu odbyły się również imprezy w innych miejscowościach należących do gminy – udało się zorganizować Dzień Regionalny Dzianisz, Witowa i Kościeliska. Wystąpiły zespoły regionalne, zaprezentowała się grupa artystyczna hip-hop, odbył się pokaz gimnastyki artystycznej, a pod koniec lata wystawiono sztukę teatralną po góralsku.

A series of events was organized that took place on the new outdoor stage and in the Culture Centre in Kościelisko. During the festival entitled “The Beginning of Summer in Kościelisko”, children’s communal regional groups gave their performances. Other events were also held in other localities of the commune under the project. It was possible to organize the Dzianisz, Witów, and Kościelisko Regional Days. There were regional groups performing, an artistic hip-hop group presented a routine; there was also a rhythmic gymnastics production and, at the end of the summer, a highlander play was staged.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINNY OŚRODEK KULTURY REGIONALNEJ KOŚCIELISKO**

WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **29 215,00**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **19 522,62**



SKALNE PODHALE WIDZIANE
W OBIEKTYWIE, OPRACOWANIE
ORAZ WYDANIE ALBUMU
PROMUJĄCEGO GMINĘ
KOŚCIELISKO

THE ROCKY PODHALE REGION
AS SEEN THROUGH THE LENS,
THE CREATION AND PUBLISHING
OF AN ALBUM PROMOTING
THE KOŚCIELISKO COMMUNE



W ramach projektu powstał album fotograficzny ukazujący walory kulturalno-przyrodnicze regionu. W wydawnictwie pokazano piękno lokalnej architektury góralskiej, a także zwyczaje i tradycje. Fotografie podzielono na wiosenne, letnie, jesienne i zimowe. Chodziło o to, by pokazać, że każda pora roku na skalnym Podhalu jest unikatowa i piękna.

A photo album depicting cultural and natural values of the region was created under the project. The publication shows the beauty of the local highland architecture as well as local customs and traditions. Photographs are divided into four categories: spring, summer, autumn and winter. The point was to demonstrate that each season in the rocky Podhale region is unique and beautiful.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINA KOŚCIELISKO**

WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **35 715,00**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **22 050,00**

PODNOSZENIE JAKOŚCI ŻYCIA
SPOŁECZNOŚCI LOKALNEJ NA
OBSZARZE OBJĘTYM LSR POPRZECZ
ORGANIZACJĘ – OBCHODY
UROCZYSTOŚCI NADANIA IMIENIA
JANA KASPROWICZA W GMINNEJ
BIBLIOTECE PUBLICZNEJ W PORONINIE

IMPROVING THE QUALITY OF LIFE
OF THE LOCAL COMMUNITY
IN THE AREA COVERED BY LDS
THROUGH THE ORGANIZATION
OF A CELEBRATION OF NAMING
THE PUBLIC COMMUNAL LIBRARY
IN PORONIN AFTER JAN KASPROWICZ

Bibliotece w Poroninie nadano imię Jana Kasprowicza. Podczas uroczystości zorganizowano wystawę poświęconą życiu i twórczości artysty i odsłonięto pamiątkową tablicę z jego podobizną. W ramach projektu wyznaczono również pieszy szlak im. Jana Kasprowicza – oznakowano go trzema tablicami. Powstał także folder turystyczny opisujący trasę. Wręczono go zaproszonym na obie uroczystości gościom.

Poronin Library was named after Jan Kasprowic. During the ceremony, an exhibition devoted to the life and work of the artist was organized and a commemorative plaque bearing his likeness was unveiled. Jan Kasprowic hiking trail was also mapped out under the project and it was marked with three boards. Finally, a tourist folder describing the route was created. It was distributed among the guests invited to both of the ceremonies.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINNA BIBLIOTEKA PUBLICZNA IM. JANA KASPROWICZA W PORONINIE**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **PORONIN**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **30 715,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **11 445,39**

ORGANIZACJA IMPREZY
KULTURALNO-SPORTOWEJ
POD NAZWĄ
„VII DUNAJECKIE GRANIE”

ORGANIZATION OF
A CULTURAL AND SPORTS
EVENT ENTITLED „VII DUNAJECKIE
GRANIE (DUNAJEC PLAYING)”

„Dunajeckie Granie” to impreza kulturalno-sportowa, którą zorganizowano w ramach projektu. Jej uczestnikami byli zarówno mieszkańcy, jak i odwiedzający Podhale turyści. Dzięki takim działaniom udało się połączyć sport i promocję kultury regionu.

„Dunajeckie Granie” is a cultural and sports event, which was organized under the project. The event was attended by local residents as well as tourists who were visiting the Podhale region. Through such activities, the organizers managed to combine sports and promotion of the culture of the region.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **LUDOWY KLUB SPORTOWY „BIALI” BIAŁY DUNAJEC**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **BIAŁY DUNAJEC**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **30 145,96**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **11 001,67**

ZESPÓŁ REGLE –
WIZYTÓWKA PORONINA

THE REGLE BAND
AS PORONIN'S SHOWPIECE



Jubileusz zespołu Regle stał się okazją do promocji jego twórczości. Podczas zorganizowanej w ramach projektu imprezy zaprezentowano dorobek zespołu, w tym między innymi operę góralską pt. „Naski Świat”. Nagrano także na płycie plenerową wersję dzieła. Pomyślano także o promocji: jubileusz świętowano latem, gdy Podhale odwiedza duża liczba turystów.

A jubilee of the Regle band provided an opportunity to promote their work. During the event organized within the project, the achievements of the band were presented, including a highland opera entitled “Naski Świat”. An open-air version of the performance was also recorded. Additionally, promotional activities were taken into consideration, i.e. the jubilee was celebrated in the summer, when the Podhale region is visited by a large number of tourists.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **DAWIDEK MARIA**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **PORONIN**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **30 170,50**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **17 529,26**



GÓRALSKA SKRZYŃKA
ARTYSTYCZNYCH ROZMAITOŚCI

HIGHLANDER CHEST
OF ARTISTIC DIVERSITY



W ramach projektu zorganizowano warsztaty dla dzieci: malarstwo na szkle, ceramika oraz garncarstwo. Celem było kultywowanie góralskich tradycji i zwyczajów. Zajęcia zaplanowano tak, by dzieci korzystając z różnych zmysłów (np. badały strukturę używanego materiału), uczyły się koncentracji, odpowiedzialności, cierpliwości, planowania oraz współpracy. Ważna była też zabawa, dzięki której maluchy miło spędzili czas wolny.

Workshops for children were organized under the project which involved glass painting, ceramics, and pottery. Their aim was to cultivate highland traditions and customs. The activities were planned so that the children, by using different senses (e.g. examining the structure of the material used), could learn concentration, responsibility, patience, planning and cooperation. Having fun was also important, which allowed the little ones to spend their free time in a nice way.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINNY OŚRODEK KULTURY W PORONINIE**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **PORONIN**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **37 050,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **25 000,00**



WYDANIE KSIĄŻKI POD TYTUŁEM
„COBY NIE ZOBOCYĆ”
FRANCISZKA SIKONIA PROMUJĄCEJ
DZIEDZICTWO KULTUROWE ORAZ
TWÓRCZOŚĆ LITERACKĄ PODHAŁA
ORAZ ORGANIZACJA WYDARZENIA
KULTURALNO-PROMOCYJNEGO

PUBLISHING THE BOOK ENTITLED
“COBY NIE ZOBOCYĆ”
BY FRANCISZEK SIKOŃ PROMOTING
CULTURAL HERITAGE AND PODHALE
LITERARY CREATION AND THE
ORGANIZATION OF CONNECTED
CULTURAL AND PROMOTIONAL EVENTS



Opublikowano książkę Franciszka Sikonia. Autor pochodził z Leszczyn, pisał wiersze, gawędy, wspomnienia, programy, wiersze okolicznościowe. W ramach projektu przepisano i skatalogowano dorobek tego lokalnego artysty. Dzięki takim działaniom udało się ochronić odchodzącą w niepamięć twórczość i udostępnić ją szerokiemu gronu odbiorców. Do czego przyczyniła się również impreza, podczas której promowano książkę Franciszka Sikonia.

A book by Franciszek Sikoń was published. The author came from Leszczyny and wrote poems, tales, memoirs, programs, and occasional verse. Under the project, this local artist's works were rewritten and catalogued. By doing so, it was possible to protect his artistic output, which was sinking into oblivion, and make it available to a wide audience. An accompanying event was also held, during which the book by Franciszek Sikoń was promoted.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **KOLBRECKA JÓZEFA**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **PORONIN**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **32 446,27**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **21 130,71**



ORGANIZACJA IMPREZY
KULTURALNO-SPORTOWEJ
POD NAZWĄ
„PIKNIK SPORTOWY –
DUNAJECKIE GRANIE”

ORGANIZATION OF
A CULTURAL AND SPORTS
EVENT ENTITLED
“SPORTS PICNIC –
DUNAJEC PLAYING”



W ramach projektu zorganizowano piknik sportowy. Poprzedziły go rozgrywki piłki nożnej.

A sports picnic was organized under the project. It was preceded by a football tournament.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **LUDOWY KLUB SPORTOWY „BIALI” BIAŁY DUNAJEC**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **BIAŁY DUNAJEC**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **18 042,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **8 371,65**



SKARBY KOŚCIELISKIEJ
DZIEDZINY – WYBRANE ZABYTKI
I WALORY PRZYRODNICZE
PROMOCJĄ GMINY
KOŚCIELISKO

TREASURES OF THE KOŚCIELISKO
REGION – SELECTED MONUMENTS
AND NATURAL VALUES AS
A PROMOTION OF THE KOŚCIELISKO
COMMUNE



W ramach projektu udokumentowano regionalne walory kulturalne i przyrodnicze gminy. Wyeksponowano pomniki przyrody i oznakowano to, co najważniejsze dla lokalnej historii i tradycji (m.in. postawiono tablice informacyjne). Opublikowano także katalog zawierający opisane obiekty. Zorganizowano również wystawę fotograficzną, a informacje o działaniach, jakie podjęto w ramach projektu, znalazły się na stronie internetowej. Mieszkańcy dostali sporą dawkę wiedzy na temat swojego regionu, co przyczyniło się m.in. do wzrostu świadomości ekologicznej i promocji gminy.

The project documented the region's cultural and natural values in the commune. Nature monuments were displayed and the most important sites for the local history and traditions were marked (which included the erection of information boards). A catalogue comprising the described objects was published. Additionally, a photo exhibition was organized and information about the activities that had been undertaken in order to conduct the project were included on a website. The residents were given a large dose of knowledge about their region, which has contributed to, among other things, an increase in environmental awareness and promotion of the commune.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINA KOŚCIELISKO**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **43 929,45**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **25 000,00**



PODHALAŃSKI OŚRODEK
PIŁKI PLAŻOWEJ –
BUDOWA BOISKA

PODHALE BEACH
VOLEYBALL CENTRE –
CONSTRUCTION OF A COURT



W ramach projektu wybudowano boisko do piłki plażowej o wymiarach 30 x 40 m. Zakupiono też sprzęt i wygospodarowano miejsce do jego przechowywania.

The project consisted in the construction of a beach volleyball court with dimensions of 30 x 40 m. Additionally, equipment was purchased and room was created for its storage.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **TOWARZYSTWO SPORTOWE PODHALAŃSKI**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **CZARNY DUNAJEC**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **55 152,55**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **25 000,00**



CHOCHOŁÓW.
PERŁA PODHAŁA –
PUBLIKACJA

CHOCHOŁÓW.
THE GEM OF THE PODHALE REGION –
PUBLICATION



Chochołów, z racji swojej historii i kultywowanych tradycji, zajmuje ważne miejsce na mapie Podhala. Publikacja, która powstała w ramach projektu, to przewodnik po tej pięknej i zasłużonej wsi i pierwsza tego typu książka o Chochołowie. Przewodnik opowiada historię tego miejsca i pokazuje chochołowską współczesność (m.in. wywiady z lokalnymi artystami, prezentacja miejsc, które turyści powinni odwiedzić). Nie zabrakło też opisów lokalnych zwyczajów, w tym najbardziej znanego mycia drewnianych chat. Książkę wydano w języku polskim i angielskim, co pozwala poznać wieś nie tylko polskim, ale też zagranicznym turystom.

Chochołów, due to its history and traditions cultivated, occupies a vital position on the map of the Podhale region. The publication, which was created under the project, is a guide to this beautiful and praiseworthy village and the first such book about Chochołów. The guide tells the story of this place and shows the present day in Chochołów (including interviews with local artists and presentation of places that tourists should visit). There was no shortage of descriptions of local customs, including the most well-known one, i.e. scrubbing the wooden cottages. The book was published in Polish and English, which allows, not only the Polish but also the foreign tourists, to explore the village.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **PODSIADŁO JACEK**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **CZARNY DUNAJEC**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **35 320,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **24 545,36**



REALIZACJA FILMU: MELODIE
SKALANEGO PODHAŁA
PROMUJĄCA TRADYCYJNĄ MUZYKĘ
PODHAŁAŃSKĄ I JEJ WYKONAWCÓW
JAKO UNIKATOWE DZIEŁO
REGIONU

FILM PRODUCTION: TUNES OF THE
ROCKY PODHAŁE REGION
PROMOTING TRADITIONAL
HIGHLANDER MUSIC AND ITS
PERFORMERS AS A UNIQUE WORK OF
THE REGION



W ramach projektu zarchiwizowano i udokumentowano muzykę góralską. Nagrano m.in. płyty z wybranymi utworami twórców tej muzyki, co przyczyniło się do kultywowania miejscowych tradycji gry na instrumentach. Przy współpracy lokalnych wybitnych muzyków i znawców muzyki lokalnej powstał także materiał audiowizualny.

The project consisted in archiving and documenting highlander music. Music albums were recorded containing selected works by artists performing this type of music, which has contributed to the preservation of local traditions of playing musical instruments. With the cooperation of outstanding local musicians and local connoisseurs of music, audio-visual material was also created.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **WATRA MACIEJ STASIŃSKI**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **36 904,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **22 640,00**



KULTYWOWANIE I PROMOCJA
TRADYCJI REGIONU POPRZECZ
REALIZACJĘ FILMU I STRONY
INTERNETOWEJ „GINĄCE ZAWODY
I RZEMIOSŁA NA PODHAŁU
ZATRZYMANE W KADRZE”

CULTIVATING AND PROMOTING THE
TRADITIONS OF THE REGION THROUGH
THE CREATION OF A FILM AND
A WEBSITE „DISAPPEARING
PROFESSIONS AND CRAFTS IN THE
PODHAŁE REGION FROZEN IN A FRAME”



Ciesielstwo, malarstwo na szkle, rzeźba w drewnie, lutnictwo, snycerstwo – to ginące zawody, jakimi zajęli się twórcy projektu. Na nośnikach cyfrowych udokumentowano pracę rzemieślników, stare techniki i pokazano kulturę tworzenia niezwykłych przedmiotów. Takie działania pozwalają zachować dziedzictwo kulturowe i przyczyniają się do promocji regionu.

Carpentry, glass painting, wood carving, and violin-making are vanishing professions, which the project developers were interested in. The work of craftsmen and their old techniques have been documented on digital media together with the culture of creating unusual items. Such activities help to preserve the cultural heritage and contribute to the promotion of the region.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **WATRA MACIEJ STASIŃSKI**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **36 824,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **25 000,00**



KULTYWOWANIE
MIEJSCOWYCH
TRADYCJI POPRZEZ WYBORY
NOJŚWARNIJSYJ GÓROLECKI
W BIAŁYM DUNAJCU

CULTIVATING LOCAL TRADITIONS
THROUGH A BEAUTY CONTEST FOR
NOJŚWARNIJSJA GÓROLECKA
(=THE PRETTIEST HIGHLANDER GIRL)
IN BIAŁY DUNAJEC



Wybory Nojśwarniysyj Górolecki to impreza, w której równie chętnie uczestniczyli górale, jaki i turyści. Dzięki projektowi udało się m.in. zachęcić młode pokolenie mieszkańców Podhala do odważnego reprezentowania lokalnej kultury i zwyczajów.

The beauty contest for Nojśwarniysja Górolecka was an event which was attended by highlanders and tourists alike. The project succeeded, among others, in encouraging the younger generation to boldly represent the culture and customs of the Podhale region.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **ZWIĄZEK PODHALAN ODDZIAŁ W BIAŁYM DUNAJCU**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **PORONIN**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **38 233,86**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **19 769,11**



PROMOCJA LOKALNEJ TWÓRCZOŚCI
Z WYKORZYSTANIEM DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO I HISTORYCZNEGO
POPRZEZ ZORGANIZOWANIE DLA
DZIECI I MŁODZIEŻY WARSZTATÓW
I KONKURSU: HISTORIA I DZIEŃ
DZISIEJSZY PARAFII I MIEJSCOWOŚCI
KARPACKICH

PROMOTING THE LOCAL ARTISTIC
OUTPUT WITH THE USE OF HISTORICAL
AND CULTURAL HERITAGE BY
ORGANIZING WORKSHOPS AND
A COMPETITION FOR CHILDREN AND
YOUTHS: THE HISTORY AND THE
PRESENT DAY OF THE CARPATHIAN
PARISHES AND VILLAGES



W ramach projektu zorganizowano konkurs regionalny „Historia i dzień dzisiejszy miejscowości karpackich”. To przyczyniło się do promocji unikalnego dziedzictwa historycznego i przyrodniczego tego regionu. Dzięki konkursowi wzrosło zaangażowanie mieszkańców w opiekę nad lokalnymi tradycjami, a z kolei turyści mieli okazję poznać historię i teraźniejszość tych miejsc.

A regional competition “The history and the present day of the Carpathian villages” was organized under the project. It has contributed to the promotion of the unique historical and natural heritage of the region. Thanks to the competition, there was a notable increase in the involvement of residents in the care of local traditions and, on the other hand, tourists had an opportunity to learn about the history and the present of these places.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GRUPA INICJATYW LOKALNYCH – GIL**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **SZAFLARY**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **35 250,00**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **15 753,96**



POPRAWA ŻYCIA NA TERENACH
WIEJSKICH POPRZECZ REMONT
POMIESZCZEŃ ŚWIETLICY
WIEJSKIEJ „ORGANISTÓWKI”
W NOWEM BYSTRYM

THE IMPROVEMENT OF THE QUALITY
OF LIFE IN RURAL AREAS THROUGH
THE RENOVATION OF THE PREMISES
OF THE RURAL CLUB “ORGANISTÓWKA”
IN NOWE BYSTRE



Dzięki funduszom, jakie zdobyto w ramach projektu, wyremontowano organistówkę w Nowym Bystrym. Wymieniono m.in. stolarkę okienną, instalację elektryczną i przeprowadzono remont, dzięki któremu powstało miejsce na świetlicę. Odbývają się w niej próby zespołu regionalnego „Mali Bystrzanie”, spotkania Związku Podhalań, zebrania rady sołeckiej oraz spotkania mieszkańców wsi.

Thanks to the funding obtained for conducting the project, a local organist's house in Nowe Bystre was renovated. Wiring and, among others, window frames were replaced, and further renovation was carried out, so that it was possible to find room for a youth club. Band rehearsals of the regional group „Mali Bystrzanie” (=Little residents of Bystre)”, take place there as well as the meetings of the Highlanders' Association, the village council and the villagers.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **PARAFIA RZYMSKO-KATOLICKA PW. JANA CHRZCIELA**

WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

GMINA / COMMUNE: **PORONIN**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **35 082,58**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **24 557,63**



POLONIARSKI OSOD –
IMPREZA PLENEROWA,
REGIONALNA

POLONIARSKI OSOD –
REGIONAL OUTDOOR
EVENT



„Poloniarski Osod” to impreza plenerowa nawiązująca do tradycji pasterskich. Osod, czyli powrót bacy z owcami z hal, to wciąż jedno z najważniejszych wydarzeń na podhalańskiej wsi. Od kilku lat wczesną jesienią widowisko można oglądać w Kościelisku. Impreza, którą zorganizowano w ramach projektu, odbyła się na stadionie biathlonowym na Groniu. Towarzystwo jej występy zespołów folklorystycznych z Polski i Słowacji, wykonujących muzykę góralską. Lokalni restauratorzy wzięli udział w konkursie na potrawy z baraniny i jagnięciny, co miało zachęcić ich do przygotowywania tradycyjnych potraw regionalnych na co dzień.

“Poloniarski Osod” is an outdoor event drawing on shepherds' tradition. Osod is the return of a shepherd from mountain pastures with his sheep and it's still one of the most important events in the highland villages. For several years now, a spectacle has been presented in the early autumn in Kościelisko. The event, which is organized in the framework of the project, was held at the biathlon stadium in Groń. It was accompanied by performances of highland folk music groups from Poland and Slovakia. Local restaurateurs took part in the competition for dishes featuring mutton and lamb, which was to encourage them to prepare traditional regional dishes on a regular basis.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINNY OŚRODEK KULTURY REGIONALNEJ KOŚCIELISKO**

WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**

GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **38 450,00**

KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **9 569,60**



KARCZMA MUZYKANCKO

MUZYKANCKO TAVERN



Projekt zakładał poszerzenie oferty karczmy Muzykancko o punkt gastronomiczny, z którego mogliby korzystać zarówno mieszkańcy, jak i turyści. Karczma oferuje bazę noclegową, a w menu można znaleźć dania regionalne (m.in. przekąski z oscypek) i popularne wśród gości potrawy włoskie. Latem właściciel proponuje bywalcom wieczory muzyczne.

The project involved widening the offer of the Muzykancko tavern to include a food stand, which could benefit both the residents and the tourists. The tavern offers a range of accommodation facilities and, in its menu, regional dishes (including oscypek snacks) and Italian dishes popular among the guests. In summer, the owner offers musical evenings to regular customers.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **MACIEJ RYBKA**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **PORONIN**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **206 549**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **30 603,00**



CZARNY DUNAJEC:
ROZWÓJ INFRASTRUKTURY
SZANSĄ DLA REGIONU

CZARNY DUNAJEC:
DEVELOPMENT OF INFRASTRUCTURE
AS A CHANCE FOR THE REGION



Dzięki funduszom z projektu udało się wybudować infrastrukturę sanitarną, z której będą korzystali mieszkańcy i turyści. Takie działanie sprzyja rozwojowi turystyki i poprawie estetyki miejscowości. W ramach projektu wybudowano publiczne toalety, które nawiązują do lokalnej architektury (zdobią je m.in. motywy wzięte ze sztuki Podhala).

Thanks to the funding under the project, it was possible to build sanitary infrastructure, which will benefit the residents as well as the tourists. Such action is conducive to the development of tourism and the improvement of aesthetics of the village. Within the project, public lavatory was built which draws on the local architecture. It is decorated, among other things, with motifs taken from the art of the Podhale region.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINA CZARNY DUNAJEC**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **CZARNY DUNAJEC**

CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **499 424,60**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **240 000,00**



BUDOWA BUDYNKU SZATNI
SPORTOWEJ Z ZAPLECZEM
SANITARNYM W BIAŁYM DUNAJCU

CONSTRUCTION OF A SPORTS
CHANGING ROOM WITH SANITARY
FACILITIES IN BIAŁY DUNAJEC



W ramach projektu zagospodarowano teren wokół boiska sportowego: wybudowano szatnię sportową z zapleczem sanitarnym. Na poddaszu wygospodarowano miejsce na izbę pamięci Ludowego Klubu Sportowego „Biali” i stworzono ekspozycję dokumentującą dorobek sportowy zawodników piłki nożnej i sekcji narciarskiej (kombinacja norweska, skoki).

Within the project, the area around the sports field was developed, i.e. sports changing room with sanitary facilities was built. In the attic, sufficient room was made for an exhibition room devoted to the Folk Sports Club “Biali” and an exhibition documenting the sporting achievements of football players and ski section (Nordic combined, ski jumping) was created.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINA BIAŁY DUNAJEC**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **BIAŁY DUNAJEC**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **511 791,31**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **240 000,00**



BUDOWA BOISKA SPORTOWEGO
WRAZ Z INFRASTRUKTURĄ
TOWARZYSZĄCĄ PRZY ZESPOLE
SZKÓŁ W DZIANISZU

CONSTRUCTION OF A SPORTS
FIELD AND ACCOMPANYING
INFRASTRUCTURE AT THE SCHOOL
COMPLEX IN DZIANISZ



W ramach projektu zagospodarowano teren wokół zespołu szkół w Dzianisz. Wybudowano boisko sportowe wraz z miejscami postojowymi. Dzięki tej inwestycji z obiektów sportowych i rekreacyjnych może korzystać więcej mieszkańców i turystów. Nowe boisko cieszy się dużym powodzeniem wśród dzieci i młodzieży.

Within the project, the area around the school complex in Dzianisz was developed. A sports field was built together with parking spaces. Thanks to this investment, more residents and tourists can make use of sports and leisure facilities. The new pitch enjoys considerable popularity among children and adolescents.

BENEFICJENT / BENEFICIARY: **GMINA KOŚCIELISKO**
WOJEWÓDZTWO / PROVINCE: **MAŁOPOLSKIE**
GMINA / COMMUNE: **KOŚCIELISKO**
CAŁKOWITY KOSZT OPERACJI / TOTAL COST OF THE ENTERPRISE: **450 522,67**
KWOTA DOFINANSOWANIA / THE AMOUNT OF CO-FUNDING: **240 000,00**

Kontakt | Contact us

Biuro Podhalańskiej Lokalnej Grupy Działania

Podhalańska Local Action Group's Office

ul. Sądejska 55

34-531 Murzasichle

Tel: + 48 18 20 11 543

e-mail: info@podhalanska.pl

www.podhalanska.pl